

英汉对照
English-Chinese
Medical Conversation
医务英语
会话

主编 王文秀 冯永平



人民卫生出版社

英汉对照医务英语会话

English - Chinese Medical Conversation

主 编 王文秀 冯永平

副主编 王 强 魏 环 姚福泉 王彦军

编 者 王文秀 王 强 王海东 王彦军
王 颖 冯永平 白丽雯 刘云霞
杨铁成 姚福泉 魏 环 李宏德

审 校 王 珩

人 民 卫 生 出 版 社



图书在版编目(CIP)数据

英汉对照医务英语会话/王文秀,冯永平主编. —北京:
人民卫生出版社, 2001

ISBN 7-117-04293-1

I. 英… II. ①王…②冯… III. 医学-英语-口语
IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 14071 号

英汉对照医务英语会话

English-Chinese Medical Conversation

主 编: 王文秀 冯永平

出版发行: 人民卫生出版社(中继线 67616688)

地 址: (100078)北京市丰台区方庄芳群园 3 区 3 号楼

网 址: [http://www. pmph. com](http://www.pmph.com)

E - mail: [pmph @ pmph. com](mailto:pmph@pmph.com)

印 刷: 北京人卫印刷厂(万通)

经 销: 新华书店

开 本: 850×1168 1/32 印张: 23.5

字 数: 578 千字

版 次: 2001 年 5 月第 1 版 2004 年 12 月第 1 版第 5 次印刷

标准书号: ISBN 7-117-04293-1/R·4294

定 价: 37.50 元

著作权所有, 请勿擅自用本书制作各类出版物, 违者必究

(凡属质量问题请与本社发行部联系退换)

前 言

随着改革开放国策的深入贯彻，越来越多的外国人到我国来访问、工作、学习或旅游。在我国就医或专程来我国求医的外宾日益增多，不仅那些开设了外宾病房的大医院经常有外宾来就诊，就是县级医院和区级医院也经常有外国人造访。在多数外宾不懂汉语，有时还没有翻译陪同的情况下，语言隔阂的克服与否就成了能否使外宾获得有效的医疗服务的关键问题。为了克服医务工作者在对外服务方面的语言障碍，我们组织部分正在从事、或从事过对外医疗服务、且精通英语的医务工作者和在国外学习或工作过一段时间的医学英语教学人员编写了此书。旨在使那些在学校只学过公共英语的医务人员通过工作实践—学习—再实践—再学习的途径尽快掌握医院常用英语口语表达方法。

本书以医院为背景，以对病案的语言表述为主线，通过医生与病人的谈话、医生之间、医护之间对病案的研究讨论，列出了医务英语口语常用的基本句式，并自然地导出了数百条医务英语口语惯用语。全书共收录了 250 余例会话，涉及到 180 多个病例，包括了各种常见病、人体各主要器官的疾病、常规保健问题，以及计划生育、艾滋病等热门话题。书后附有多项附录，学习者在使用本书时能得到举一反三的效果。本书在编写过程中遵循了以下几条原则：

1. 对话内容尽量涉及医院各主要部门的实际业务。
2. 鉴于病人一般都不通医术，在医患对话中尽量避免使用长而难的医学术语，这样既可以使医务人员更切实地完成为患者服务这一使命，又能满足一般读者的需求。

3. 在医务人员之间的对话里，如病案讨论、术前准备、会诊等，根据实际需要涉及到较多的专业术语。这样，有利于我国医务人员的医务活动与国际接轨，有助于我国医生出国进行各种医务和学术活动。

4. 在本书的对话编写中，有意地重复录用了医学英语中使用频率较高，而又很难从各种书籍中现成找到的句子，以便使医务人员尽快地掌握医学英语口语惯用句式，学以致用。

由于对话是一种双向性语言活动，故本书除了供医务人员使用之外，还可作为各行各业出国人员在国外就医时的一本指导手册。本书在试用过程中，曾用作医务人员和医学生学习医学英语口语的培训教材，取得了很好的效果。

本书的编写过程自始至终地得到了高福禄教授、张一模教授、薛景凤教授、曹凯教授的大力支持和帮助，在此表示衷心的感谢。

编 者

2000 年 10 月

目 录

1	UNIT I Seeing a Doctor and First Visit	看病和初诊
1	1. Registration	挂号
9	2. Seeing a Doctor	看病
13	3. First Visit	初诊
25	4. Sentences Commonly Used by Patients	病人常用语
28	5. Sentences Commonly Used by Medical Personnel	医务人员常用 语
36	UNIT II Medicine	内科
36	1. Cold	感冒
37	2. Influenza	流行性感冒
41	3. Bronchitis	支气管炎
47	4. Pneumonia	肺炎
56	5. Heart Murmur	心脏杂音
61	6. Hypertension	高血压
65	7. Heart Failure	心力衰竭
69	8. Myocardial Infarction	心肌梗死
73	9. Anaemia	贫血
74	10. Acute Leukemia	急性白血病
78	11. Idiopathic Thrombocytopenic Purpura (ITP)	血小板减少性 紫癜
79	12. Hyperthyroidism	甲状腺功能亢 进

82	13. Hypothyroidism	甲状腺功能减退
87	14. Diabetes	糖尿病
91	15. An Upset Stomach	胃肠不适
101	16. Stomach-ache	胃痛
106	17. Upper Alimentary Tract Hemorrhage	上消化道出血
109	18. Duodenal Ulcer	十二指肠溃疡
114	19. Acute Nephritis	急性肾炎
117	20. Acute Pyelonephritis	急性肾盂肾炎
119	21. Chronic Glomerulonephritis	慢性肾小球肾炎
125	22. Acute Pancreatitis	急性胰腺炎
131	23. Pulmonary Tuberculosis	肺结核
132	24. Chronic Hepatitis	慢性肝炎
138	25. Cirrhosis of the Liver	肝硬化
143	26. Hepatic Coma	肝昏迷
146	27. Bacillary Dysentery	细菌性痢疾
148	28. Gout	痛风
150	29. Rheumatic Fever	风湿热
157	30. Carbon Monoxide Poisoning	一氧化碳中毒
163	UNIT III Surgery	外科
163	1. Laceration	撕裂伤
167	2. Sprain	扭伤
170	3. Injury from Fall	摔伤
171	4. A Road Accident Victim	车祸受伤者
175	5. Tetanus	破伤风
178	6. Fracture	骨折

185	7. Coma, Extradural Hemorrhage	昏迷, 硬膜外出血
190	8. Periarthritis of the Shoulder	肩周炎
192	9. Lumbago	腰痛
196	10. Arthritis	关节炎
199	11. Osteo-arthritis	骨关节炎
203	12. Joint Pain	关节痛
207	13. Neck Swelling	颈部肿胀
213	14. Appendicitis	阑尾炎
220	15. Intestinal Obstruction	肠梗阻
222	16. Gallstone	胆石症
224	17. Kidney Stone	肾结石
227	18. Hemorrhoids	痔
229	19. Prostatic Hypertrophy	前列腺肥大
235	20. Chronic Prostatitis	慢性前列腺炎
238	21. Tumor of the Breast	乳腺肿瘤
244	22. Bladder Cancer	膀胱癌
246	23. Pelvic Colon Cancer	盆腔结肠癌
248	24. Lumbar Pain and Sciatica	腰痛和坐骨神经痛
251	UNIT IV Obstetrics and Gynecology	妇产科
251	1. Trichomonas Vaginitis	滴虫性阴道炎
257	2. Vaginal Moniliosis	阴道念珠菌病
259	3. Functional Uterine Bleeding	功能性子宫出血
261	4. Ovarian Cyst	卵巢囊肿
263	5. Lower Abdominal Pain	下腹疼痛

265	6. Dysmenorrhea	痛经
270	7. Menstrual Disorder	月经失调
272	8. Hysteromyoma	子宫肌瘤
275	9. Hematuria	尿血
281	10. Early Pregnancy	早孕
283	11. Antenatal Examination	产前检查
289	12. Placenta Previa	前置胎盘
293	13. Pregnancy Vomiting	妊娠呕吐
295	14. Toxemia of Pregnancy	妊娠中毒症
297	15. Abortion	流产
299	16. About to Give Birth	临产
302	17. Contraception	避孕
309	18. Sterility	不育
312	UNIT V Pediatrics	儿科
312	1. Baby Health Clinic	婴儿保健门诊
313	2. Vaccination	预防接种
315	3. Reaction to Smallpox Vaccination	天花接种反应
316	4. Pertussis (Whooping Cough)	百日咳
318	5. Upper Respiratory Tract Infection	上呼吸道感染
320	6. Bronchial Asthma, Asthmatic Bronchitis	支气管哮喘 哮喘性支气管 炎
321	7. Measles	麻疹
328	8. Child Pneumonia	儿童肺炎
333	9. Vomiting and Diarrhea	呕吐和腹泻
335	10. Crying	啼哭
336	11. Scarlet Fever	猩红热

341	12. Urinary Tract Infection	泌尿道感染
343	13. Infectious Mononucleosis	传染性单核细胞增多症
347	14. German Measles	风疹
348	15. Enuresis(Children)	遗尿(儿童)
350	16. Deafness(Children)	耳聋(儿童)
352	17. Breast Feeding	母乳喂养
361	UNIT VI Neurology and Psychiatry	神经精神科
361	1. Migraine	偏头痛
362	2. Neuroparalysis	神经性麻痹
363	3. Hypochondriasis	疑病症
369	4. Melancholia	忧郁症
372	5. Psychoneurosis	神经官能症
382	6. Syncope	晕厥
387	7. Vertigo	眩晕
394	8. Mania	躁狂症
398	9. Depression	抑郁症
400	10. Status Epilepticus	癫痫持续状态
403	11. Abdominal Epilepsy	腹型癫痫
409	UNIT VII Ophthalmology	眼科
409	1. Ophthalmitis	眼炎
412	2. Cataract	白内障
415	3. A Foreign Body in the Cornea	角膜异物
417	4. Acute Infective Conjunctivitis	急性感染性结膜炎
418	5. Glaucoma	青光眼

421	6. External Styte	外睑腺炎
422	7. Chalazion	睑板腺囊肿
423	8. Central Serous Chorior- etinopathy	中心性浆液性 脉络膜视网膜 病变
425	9. Checking the Eyes for Glasses	配眼镜
432	10. Trichiasis	倒睫
433	11. Eye Examination for a Driving License	为驾照检查眼 睛
434	UNIT VII Otorhinology	耳鼻喉科
434	1. Acute Otitis Media and Otitis Mastoidea	急性中耳炎和 乳突炎
436	2. Chronic Suppurative Otitis Media	慢性化脓性中 耳炎
438	3. Secretory Otitis Media	分泌性中耳炎
440	4. Aero-otitis Media	航空性中耳炎
444	5. Diseases of the External Ear	外耳病
447	6. Hearing Loss	听力丧失
448	7. Tympanic Membrane Perforation	鼓膜穿孔
450	8. Epistaxis	鼻出血
453	9. Acute Rhinitis	急性鼻炎
454	10. Chronic Rhinitis	慢性鼻炎
456	11. Atrophic Rhinitis	萎缩性鼻炎
458	12. Allergic Rhinitis	过敏性鼻炎
461	13. Aero-Sinusitis	航空性鼻窦炎
464	14. Suppurative Sinusitis	化脓性鼻窦炎

467	15. Deviation of Nasal Septum	鼻中隔偏斜
469	16. Tonsillitis and Enlarged Adenoids	扁桃体炎和腺样增殖体肥大
471	17. Acute Attack of Chronic Tonsillitis	慢性扁桃体炎急性发作
473	18. Chronic Pharyngitis	慢性咽炎
474	19. Laryngitis and Tumor of Larynx	喉炎和喉部肿瘤
476	20. Foreign Body in Respiratory Tract	呼吸道异物
479	UNIT IX Stomatology	口腔科
479	1. A Visit to the Dentist	看牙医
481	2. Tooth Cleaning	洁齿
482	3. Alveolar Abscess	牙槽脓肿
483	4. Inflammation of the Gums	牙龈炎
485	5. Pulpitis	牙髓炎
487	6. Sensitive Denture	牙齿过敏
488	7. Dental Caries	龋齿
489	8. Extracting a Tooth	拔牙
492	9. Putting in a False Tooth	镶牙
499	10. Oral Injury	口腔外伤
500	11. Oral Mucositis	口腔粘膜炎
503	12. Temporo-mandibular Arthralgia	下颌关节疼痛
505	UNIT X Dermatology	皮肤科
505	1. Boil	疖子
506	2. Rash	皮疹

507	3. Psoriasis	银屑病(牛皮癣)
513	4. Contact Dermatitis	接触性皮炎
514	5. Neurodermatitis	神经性皮炎
515	6. Dermatitis Medicamentosa	药物性皮炎
516	7. Urticaria	荨麻疹
518	8. Herpes Zoster	带状疱疹
519	9. Hair Loss	脱发
520	10. Acne Vulgaris	寻常痤疮
521	11. Tinea Pedis	脚癣
523	12. Gonorrhea	淋病
524	13. The AIDS	艾滋病
529	14. An AIDS Victim	艾滋病患者
539	UNIT XI Laboratory Tests and Other Diagnostic Methods	检验室检查及 其他诊断方法
539	1. Hematological Examinations	血液学检查
541	2. Examinations of Urine and Stool	尿液粪便检查
542	3. X-ray Examination	X线检查
548	UNIT XII Health Instruction	保健指导
548	1. Health Advice for the Aged	老年人保健指 导
551	2. Diet Instruction	饮食指导
553	3. Quit Smoking	戒烟
558	UNIT XIII Nursing	护理
558	1. Receiving New Patient	接收新病人

561	2. Morning Care	晨间护理
565	3. Taking the Temperature	量体温
569	4. Blood Taking and Injection	采血和注射
571	5. Oxygen Delivery	给氧
573	6. Intensive Care Unit	监护室
576	7. Enema	灌肠
579	8. Before an Operation	在手术前
583	9. Diarrhea	腹泻
584	10. Peptic Ulcer	消化性溃疡
587	11. Diabetes	糖尿病
589	12. Hypertension	高血压
591	13. Injury and Fracture	外伤和骨折
593	14. Appendicitis	阑尾炎
594	15. Epistaxis	鼻出血
595	16. Lumbago and Acupuncture	腰痛与针刺疗法
598	UNIT XIV Physical Therapy	物理治疗
598	1. Lasers	激光
603	2. Physiotherapy	理疗
610	UNIT XV Other Topics	其他
610	1. In the Emergency Department	在急诊科
613	2. Transferring Consultation	转诊
615	3. Consultation	会诊
619	4. Having the Prescription Filled	取药
624	5. Ward Round	查房
631	6. Preoperative Discussion	术前讨论
635	7. Diet Preparation Room	配膳室

639	8. Admission	住院
646	9. Visiting a Patient	探视病人
648	10. Discharge	出院
654	Appendix I Conference Notes and Medical History Abstracts	病情记载和病 历摘要
668	Appendix II Certificates	证明
672	Appendix III Letter to GP from Consultant	顾问医师写给 开业医师的信
676	Appendix IV Commonly Used Terms in Clinical Medicine	临床常用医学 术语
692	Appendix V Commonly Used Nursing Terms	常用护理术语
700	Appendix VI Common Diseases	常见病
711	Appendix VII Common Drugs	常用药物
721	Appendix VIII Common Operations	常见手术
726	Appendix IX Medical Equipment	医疗器材
733	Appendix X List of Abbreviations	缩写词表

Unit I *Seeing a Doctor and First Visit*

看病和初诊

1. Registration

挂 号

(1)

Patient: (To the nurse)

Excuse me, where do I queue up to register?

病人: (对护士) 劳驾, 我挂号该排哪一队?

Nurse: That is the line for new patients (pointing to line).
The registration fee will be 1 yuan. Pay over there,
and they will give you a registration card. Fill it in
and bring it back to me.

(The patient queues up, and shortly reaches the window. After getting a card and filling it in, the patient takes it back to the desk.)

护士: 初诊病人站那条队 (用手一指)。挂号费 1 元。排到那边后付了款, 他们会给你一张挂号卡。填写后交到这儿。(病人站到队中, 很快便到了窗口。病人得卡后填写完毕, 拿着它回到了预检台。)

Nurse: what's the problem?

护士: 哪儿不舒服?

Patient: Since this morning I've had high temperature, and I feel generally wretched.

病人: 上午起, 我发起了高烧, 浑身疲乏无力。

Nurse: In that case, you'd better go to the Medical Department.

护士: 像你这样的情况, 还是去看看内科吧。

Patient: Which way do I go?

病人: 谢谢, 去内科怎么走?

Nurse: Go up to the second floor, and you'll see it sign-posted to the right. Give the doctor your registration card.

护士: 上了二楼, 右边挂有内科的牌子。把挂号卡给医生就行了。

Patient: Is it very busy?

病人: 内科病人多不多?

Nurse: Normally yes, but today you are lucky.

护士: 往日很多, 可今天却不多。

Patient: Oh, good. Thank you. (The patient goes to the second floor.)

病人: 噢, 谢谢。(病人朝二楼走去。)

* * *

Patient: (To himself) Today, there're so many people here. It looks like I'm in for a long wait.

(To the nurse) As it's so busy, will it be all right if I come back later?

病人: (自言自语) 今天病人真多呀, 看来, 我注定是要久等了。

(对护士) 现在病人那么多, 我过会儿再来挂号行